

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire  
d'autres traductions  
de littérature hongroise  
en présentation bilingue,  
veuillez cliquer ici.

## EGYPERCES NOVELLÁK

## NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2019

Première édition : 1968

Traduction : 2019

## ÜGYLET

### 1. ELISMERVÉNY

Alulírott Hallada Jutka ezennel tanúsítom, hogy édesanyám, dr. Hallada Ernőné budapesti lakos melléből a mai napon nyolc deciliter tejet leszoptam. Minthogy a tej jó minőségű és elegendő mennyiségű volt, ezennel kijelentem, hogy dr. Hallada Ernőné budapesti lakossal szemben semmiféle további igényt nem támaszthatok.

*Hallada Jutka  
s. k. csecsemő*

### 2. NYILATKOZAT

Alulírott dr. Hallada Ernőné budapesti lakos ezennel kijelentem, hogy a Hallada Jutka budapesti lakosnak juttatott nyolc deciliter anyatej átadása nekem nem megterhelést, hanem épp ellenkezőleg, megkönnyebbülést szerzett. Ennélfogva Hallada Jutkától se hálát, sem anyai ellenszolgáltatást, sem a jelenben, sem pedig a jövőben, nem igényelhetek.

*dr. Hallada Ernőné  
anya*

## TRANSACTION

### 1. REÇU

Je, soussignée Jutka Hallada, certifiée par la présente avoir ce jour, au sein de ma mère, Madame l'épouse du docteur Ernest Hallada, domiciliée à Budapest, tété huit décilitres de lait. Attendu que le lait était de bonne qualité et en quantité suffisante, je déclare par la présente ne pouvoir formuler à l'encontre de Madame l'épouse du docteur Ernest Hallada, domiciliée à Budapest, aucune revendication supplémentaire.

*signé : Jutka Hallada  
La nourrissonne, d.s.p.m.<sup>1</sup>*

### 2. ATTESTATION

Je, soussignée Madame l'épouse du docteur Ernest Hallada, domiciliée à Budapest, déclare par la présente que la fourniture de huit décilitres de mon lait maternel accordée à Jutka Hallada, domiciliée à Budapest, n'a pas été pour moi cause de désagrément mais tout au contraire de soulagement. En conséquence, je ne puis revendiquer de Jutka Hallada ni gratitude, ni compensation maternelle<sup>2</sup> que ce soit dans le présent ou dans l'avenir.

*signé : Madame l'épouse du docteur Ernest Hallada  
La mère*

<sup>1</sup> Ce sigle, signifiant "de sa propre main", est la traduction de *s.k., saját kezűleg*.

<sup>2</sup> En hongrois comme en français, par une étonnante coïncidence, il n'y a qu'une lettre de différence entre les mots "maternelle" (*anyai*) et "matérielle" (*anyagí*) !